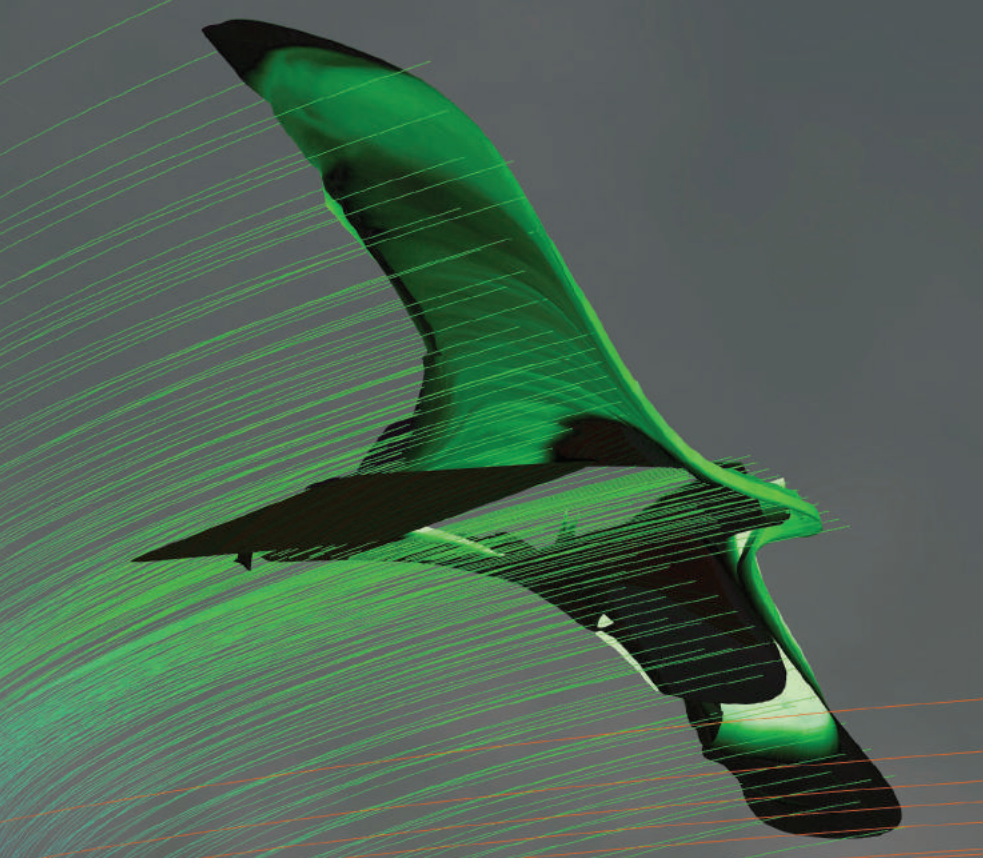


BORUSAN
CON·TEM
PO·RAR·Y



KOLEKSİYON SERGİSİ | COLLECTION EXHIBITION



Ağaç, Gölge Deniz, Ay

Tree, Simulacrum, Sea, Moon

16.09.2017-18.02.2018

KÜRATÖR/CURATOR
DR. NECMİ SÖNMEZ

KOLEKSİYON SERGİSİ **COLLECTION EXHIBITION**

AĞAÇ, GÖLGE, DENİZ, AY
TREE, SIMULACRUM, SEA, MOON

16.09.2017-18.02.2018

KÜRATÖR **CURATOR**

DR. NECMİ SÖNMEZ

SANATÇILAR
ARTISTS

Ruby Anemic
Zeynep Beler
Boomoon
Marco Brambilla
Eelco Brand
Daniel Canogar
U-Ram Choe
James Clar
Ulrich Erben
Teo Gonzalez

Allard van Hoorn
Axel Hütte
Chen Jiagang
Alex Katz
Evrin Kavcar
Michael Kenna
Ola Kolehmainen
Ellen Kooi
Brigitte Kowanz
Antti Laitinen

François Morellet
Alejandro Almanza
Pereda
Alan Rath
Andrew Rogers
Michal Rovner
Rafaël Rozendaal
David Ryan
Paul Schwer
Rick Silva

Keith Sonnier
Markus Weggenmann
Ekrem Yalçındağ
Jose Maria Yturralde
Hector Zamora
Jerry Zeniuk
Peter Zimmermann
Zimoun
Beat Zoderer

Kavramsal Çerçeve

Ağaç, Gölge, Deniz, Ay sergisinin çıkış noktasını, Oktay Rifat'ın ilk şiir kitabında yer alan *Bir Şehri Bırakmak* isimli şiiri oluşturuyor:

"Ağaca söyle
Gölgesini getirsin bana yolluk
Sokağı ve denizi isterim pencereden
Senden çörek isterim
Ay biçiminde"¹

Bu şiir ve Oktay Rifat'ın diğer çalışmalarından yola çıkan sergi, yazın ile görsel sanatları bir araya getirmeyi hedefliyor. İnsanoğlunun en yetkin anlatım araçlarından biri olan şiir, tıpkı görsel sanatlar alanında olduğu gibi, soyut, bir çırpıda anlaşılamayan, aktarılamayan duygu yoğunluklarından çıkış alır. Bir şiiri okumak, bir video eserine bakmak gibi, ilk bakışta amacı belli olmayan bir uğraştır. *Ağaç, Gölge, Deniz, Ay* sergisi, neredeyse tamamı dijital tekniklerle üretilmiş çağdaş sanat eserlerini Perili Köşk'ün farklı katlarında bir araya getirirken, her şeyden önce izleyicilere yeni bir bakış açısı sunmak istiyor.

Her geçen gün büyüyen, yeni alımlarla zenginleşen Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu oldukça farklı koleksiyonculuk anlayışının Türkiye'de savunuculuğunu üstleniyor. Bir yanda sanatçılara verilen özel siparişlerle üretilen çalışmalar (Ali Kazma, Allard van Hoor, Erwin Redl, Thierry Dreyfus, Marco Brambilla, Boomoon, Ola Kolehmainen, Carsten Nikolai ve Marina Zurkow başta olmak üzere), diğer yandaysa düzenlenen geçici sergilerden gerçekleştirilen alımlar koleksiyonu geliştiriyor. Ağırlıklı olarak dijital teknolojiler kullanılarak üretilmiş olan video heykellerini, üç boyutlu projeksiyonları, neon çalışmalarını, fotoğrafları, ışık yerleştirmelerini içeren koleksiyon, deneyellikten yana olan yaklaşımıyla izleyicileri zorlayan bir karaktere sahip. Koleksiyon sergilerini, yapının değişik katlarına yayılan geçici sergilerden ayıran en önemli özellik, koleksiyonun bu tanımsızlığını aşarak, izleyicilere yorum yapabilecekleri ipuçları sunmalarıdır. 2015 yılından beri ülkemizin yaratıcı edebiyatında önemli katkılar, devrimler gerçekleştirmiş olan şairlerden, yazarlardan yola çıkarak düzenlenen

koleksiyon sergileri her şeyden önce “deneysel olanın” kavranılmasına odaklanıyor.

Sanat, özellikle de çağdaş sanat söz konusu olunca ülkemizde yaygın olan “yeterli donanımım yok, anlayamıyorum” diyerek özetleyebileceğimiz bir yaklaşım var. Ama unutmamak gerekiyor ki, hiç kimse, sanatçılar bile belli bir bilgiyle, birikimle doğmuyor. Sanat eserinin bir matematik problemi, ya da fizik denklemleri gibi anlaşılabilir olma mecburiyeti yok. Sevmek, ilgi duymak belli bir birikimi gerektirmiyor. İster klasik, ister çağdaş olsun bir sanat eseriyle diyalog kurabilmemiz, bilgimizden çok hislerimize, duyumlarımıza bağlıdır. Dilimizdeki güzel tanımlamasıyla “ilk bakışta aşk” her zaman, her koşulda mümkündür. Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu, taşıdığı farklı dinamiklerle, ilk bakışta aşkı sağlayacak yapıtlara sahip. Ama aşk, gönül çelmeyi gerektirmiyor mu? Şairlerden, yazarlardan daha iyi gönül çelmeyi, imge oluşturmayı kim sağlayabilir ki? Borusan Contemporary'deki koleksiyon sergilerini kurgularken, sözcükleri kullanarak sözcüklerin ötesine geçen, imge geliştirirken en beklenilmedik noktalara kıvrılan anlam çıkaran edebiyatçılara başvurmamızın nedeni budur.

Düsseldorf
07.08.2017

¹ Oktay Rifat, Yaşayıp Ölmek, Aşk ve Avarelik Üstüne Şiirler, Marmara Kitabevi, s. 56. İstanbul, 1946.

Conceptual Framework

Tree, Simulacrum, Sea, Moon takes its cue from the poem *Bir Şehri Birakmak* (Leaving A City) by Oktay Rifat:

“Tell the tree
To bring me its shadow for the road
I also want the street and sea through the window
And rolls from you
Shaped like the moon”¹

Taking this poem and other works by Oktay Rifat as a point of departure, the exhibition aims to bring text and visual arts together. Poetry, which is one of the most effective tools of communication for people, is inspired by intense emotions that cannot immediately be understood and articulated as in the visual arts. To read a poem is an endeavor with an unclear goal, as is the case with looking at a video work. The exhibition, *Tree, Simulacrum, Sea, Moon*, brings together contemporary art works, which have all been produced through digital techniques at the Haunted Mansion; and, first and foremost offers a new perspective for viewers.

The Borusan Contemporary Art Collection, which holds a unique position of collecting in Turkey, grows and is enriched over time with new acquisitions. On the one hand are commissioned, site-specific works (including works by Ali Kazma, Allard van Hoorn, Erwin Redl, Thiery Dreyfus, Marco Brambilla, Boomoon, Ola Kolehmainen, Carsten Nikolai and Marina Zurkow) while on the other the collection expands upon its acquisitions. The collection primarily includes video sculptures and projections, neon works, photographs and light installations that employ digital technologies. It challenges the viewers through its experimental approach. The collection exhibitions are distinguished from the temporary exhibitions in that they spread throughout the building and present suggestions for interpretation to the viewer to further elucidate the undefined nature of the collection. Since 2015, the collection exhibitions have been organized in tandem with works by poets that have all contributed vastly, and have revolutionized creative literature in the

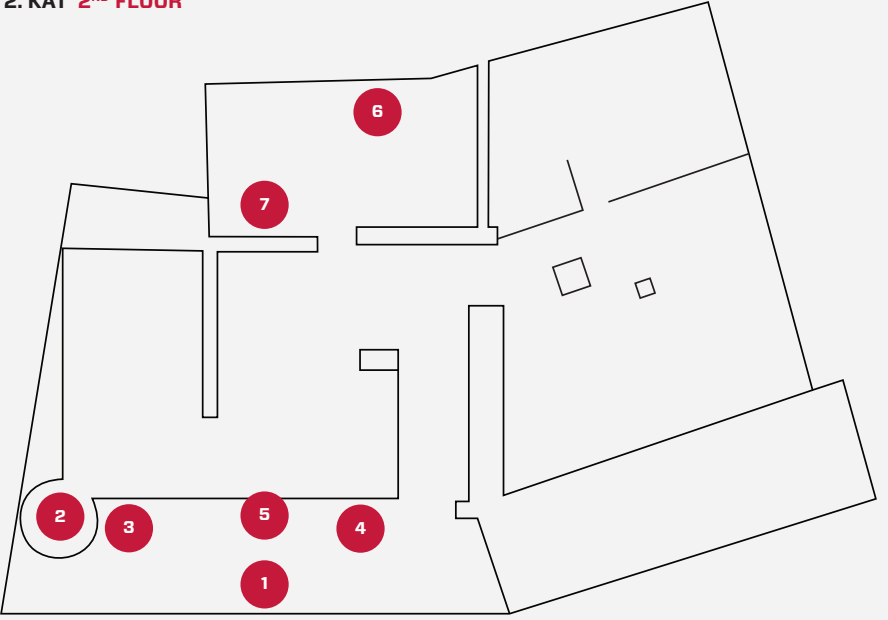
country, focusing on the “experimental.”

In our country, there is the understanding of “I am not knowledgeable enough, I do not understand” when the subject is art, and in particular contemporary art. But it is important to remember that nobody, not even the artists, are born with this knowledge. The artwork does not have to be comprehensible in the way that a mathematics problem or a physics equation is. To like, to feel an affinity does not require knowledge. Our being able to relate to an artwork, whether it is a historical or a contemporary work, depends on being able to form a dialogue and is based more on our sensibilities, our emotions rather than our knowledge. The Borusan Contemporary Art Collection includes works that evoke love at first sight through the diverse dynamics it hosts. That beautiful definition in language, “love at first sight” is always possible under all circumstances. But does not love require being seduced? Who could seduce, form an image better than poets or writers? This is why we relied on writers when forming the collection exhibitions at Borusan Contemporary, looking at their use of words to go beyond words, twisting them to the most unexpected points when forming images to deduce meaning.

Düsseldorf
07.08.2017

¹ Oktay Rifat, *Yaşayıp Ölmek, Aşk ve Avarelik Üstüne Şiirler* [Poems on Living and Dying Love, and Idleness], p. 56. Marmara Publishing, İstanbul 1946.

2. KAT 2ND FLOOR



1
Duvar metni
Wall text

2
Daniel Canogar

Tek Sürüklenme, 1 Numara

2011

3' döngü

160 x 80 cm

Beyaz vinil, rögar kapağı, projeksiyon makinesi,
medya oynatıcı animasyon

Ed. 1/3

Single Drift

2011

3' loop

160 x 80 cm

White vinyl, manhole, projector, media player animation

Ed. 1/3

3
Allard Van Hoorn

034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N

Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Su Notaları)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

034 Urban Songline

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N

Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

4

U-Ram Choe

Jet Hiatus

2008

85 x 88 x 222 cm

Paslanmaz çelik, akrilik, devreler, sentetik reçine, akrilik boya, işlemci, LED kartı, motor

Ed. 4/5 + 1 AP

Jet Hiatus

2008

85 x 88 x 222 cm

Stainless steel, acrylic, circuits, synthetic resin, acrylic paint, processor, LED card, motor

Ed. 4/5 + 1 AP

5

Marc Brambilla

Orbitel 1

2017

Video heykeli

Sanatçıdan ödünç alınmıştır

Orbitel 1

2017

Video sculpture

Loaned from the artist

6

Michal Rovner

İsimsiz 4 (Manzara)

2015

207,5 cm x 236,5 cm x 9,5 cm

8 LCD ekran, kağıt, video

Untitled 4 (Panorama)

2015

207,5 cm x 236,5 cm x 9,5 cm

8 LCD screens, paper and video

7

Space for Optimisation

Oktay Rifat'ın Resimleri, DVD, 1977-1988

Paintings of Oktay Rifat, DVD, 1977-1988

Oktay Rifat Estate

Oktay Rifat'ın Kitapları

Books of Oktay Rifat



2 | Daniel Canogar

KAT 2

2ND FLOOR

Borusan Contemporary'nin ana girişi, mimari özelliklerden ötürü, dar bir alan olduğu için izleyicilerin bir kat yukarıya çıkması gerekir. Bu katta karşılaşılan ilk çalışma, sağ taraftaki, U-Ram Choe'nin, Uzak Doğu masallarında sıkça anlatılan uçan balık imgesini yorumlayan kinetik bir heykeldir. Etkileyici bir Boğaziçi manzarasının karşısında duran bu çalışma, ışık ögesini de kullanarak bir akımı, akışkanlığı gündeme getirir. Boğaziçi dalgaları gibi sürekli hareketliliğin ön plana çıktığı dijital heykel, tamamı sanatçı tarafından tasarlanmış olan küçük motorların yardımıyla adeta bir balığın yüzüsünü taklit eder. Balık, Boğaziçi, hareketlilik kavramlarının bir araya gelmesiyle oluşan düşünceler, bu kattaki gösterilen diğer çalışmaları da içine alan bir görsel parantez açar.

Allard van Hoorn'un kulaklıklar yardımıyla dinlenebilecek olan ses yerleştirmesi de Boğaziçi'ne gönderme yapar. Perili Köşk'ün denize yakın olan kısmında su altına yerleştirmiş olduğu sensörler yardımıyla her büyük geminin arkasında bıraktığı ses ve dalga basıncını ölçen sanatçı, bunu daha sonra Borusan Contemporary'nin tüm katlarına yayılan çalışmasında kullanarak etkileyici bir mekana özgünlük (site-specific) oluşturur. İstanbul'a, Boğaziçi'ne, Perili Köşk'ün mimarisine gönderme yapan özellikler, bu katta işi sergilenen Daniel Canagor'ın video heykelinin temalarına da gönderme yapar. Daha önce Borusan Contemporary'de kişisel bir sergisi açılan Canagor, bu çalışmasında dört farklı video animasyonunu birleştirerek, etkisini her geçen gün arttıran çevre kirliliğine gerçeküstücü bir biçimde gönderme yapar. Plastik atıkların, şişelerin üzerinde yatan insan figürleri köpüklenmiş, kirlenmiş bir nehir üzerinde ileri geri süzülürken, Boğaziçi'ndeki güçlü akıntılar nedeniyle sıkça karşımıza çıkan yüzen çöp dalgalarını düşündürürler.

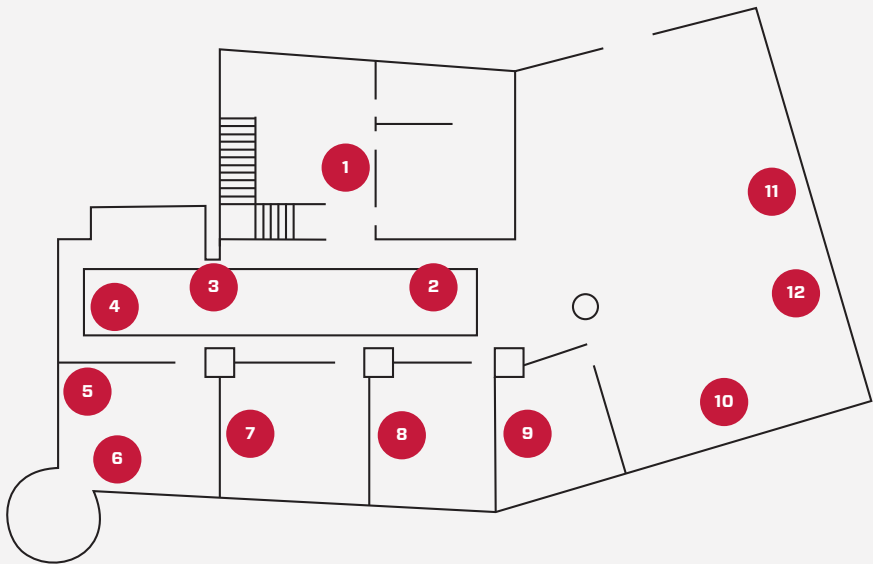
Borusan Contemporary'nin ana girişindeki bu çalışmalar, Michal Rovner'in göç temasına gönderme yapan etkileyici video yerleştirmesiyle beraber, izleyicilere bugüne, zamanımıza özgü manzaralar sunarlar.

The main entry to Borusan Contemporary is narrow because of its architectural structure. Therefore, viewers need to go up to a floor to experience the first works. The first to be encountered on this floor is U-Ram Choe's kinetic sculpture on the right. This sculpture is an interpretation of the flying fish image that is frequently found in fairy-tales from the Far East. Positioned to face an impressive Bosphorus view, this work brings up elements of fluidity and flow through the element of light. This digital sculpture in which mobility is foregrounded just like the motion of the waves of the Bosphorus, mimics how a fish swims, via the help of the small motors designed by the artist. The thoughts that are evoked when the concepts of the fish and the Bosphorus come together, a visual parentheses is opened up that will include all the works on this floor.

Allard van Hoorn's sound installation that can be listened to via headphones also makes a reference to the Bosphorus. The artist measured the sound and wave pressure of large ships that pass by the Haunted Mansion, by placing sensors under the water. The work spreads across Borusan Contemporary, creating an impressive site-specificity. These aspects that refer to Istanbul, to the Bosphorus, to the architecture of the Haunted Mansion also share themes with Daniel Canogar's video sculpture. Canogar, who previously had a solo exhibition at Borusan Contemporary in 2012, brings together four different video animations to relate to the exponentially worsening environmental pollution in a surrealistic manner. In this work plastic waste, human figures that lie on bottles and float back and forth on a contaminated river, remind us of the waste waves of the Bosphorus that appear with the strong currents of this water strait.

The works in the main entrance of Borusan Contemporary, together with the impressive video work by Michal Rovner, which refers to migration, offer landscapes specific to today, to our time, and to the viewers.

3. KAT 3RD FLOOR



1

Eelco Brand

MN.movi

2015

30" sürekli döngü

HD, animasyon, tek kanallı

Ed. 5/6

MN.movi

2015

30" endless

HD, animation, single channel

Ed. 5/6

2

Boomoon

İsimsiz #13880, Seorak

2010

146 x 500 cm

Kromojenik baskı

Ed. 1/6

Untitled #13880, Seorak

2010

146 x 500 cm

C-print

Ed. 1/6

3

Boomoon

İsimsiz #2561, Seorak

2010

180 x 425 cm

Kromojenik baskı

Ed. 2/6

Untitled #2561, Seorak

2010

180 x 425 cm

C-print

Ed. 2/6

4

Ola Kolehmainen

Altın Duvar

2007

202 x 260 cm

Analog kromojenik baskı, diasec

Ed. 2/6 + 2 AP

Golden Wall

2007

202 x 260 cm

Analog C-print, diasec

Ed. 2/6 + 2 AP

5

Zeynep Beler

Doğru Aydınlatma

2011

40 x 55 cm

Metalik lambda baskı

Ed. 1/3 + 1 AP

The Correct Lighting

2011

40 x 55 cm

Metallic lambda print

Ed. 1/3 + 1 AP

6

Allard Van Hoorn

034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N

Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Su Notaları)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

034 Urban Songline

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N

Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

7

Paul Schwer

İstanbul

2013

100 x 81 cm

Kağıt üzerine ipek baskı

Istanbul

2013

100 x 81 cm

Silkscreen print on paper

8

Jose Maria Yturalde

Kapanış Parçası (Kırmızı ve Mavi-Kırmızı)

2006

150 x 150 cm

Tuval üzerine akrilik

Postlude (Red & Blue-Red)

2006

150 x 150 cm

Acrylic on canvas

9

Alex Katz

Kuzeyli Manzara Serisi I, II, III

1992

48 x 38 cm

Gravür

Ed. 37/100

Northern Landscape Series I, II, III

1992

48 x 38 cm

Woodcut

Ed. 37/100

10

James Clar

Serbest Düşüş-Şimdi (Ünik)

2011

Floresan ışık, akrilik tüpler ve ışık filtreleri

Ahşap panel üzerine akrilik

Freefall-Present (Unique)

2011

Fluorescent lights, acrylic tubes and light filters

Acrylic on wood panel

11

Chen Jiagang

Üçüncü Büyük Cephe I, Dış Mekan Çelik Fabrikası

2008

160 x 260 cm

Kromojenik baskı manzara polikrom

Ed. 5/6

Large Third Front I, Outdoor Steel Plant

2008

160 x 260 cm

C-print landscape polichrome

Ed. 5/6

12

Chen Jiagang

Üçüncü Büyük Cephe I, Concast

2008

240 x 400 cm

Kromojenik baskı manzara polikrom

Ed. 2/3

Large Third Front I, Concaster

2008

240 x 400 cm

C-print landscape polichrome

Ed. 2/3

Serginin üçüncü katında izleyicileri karşılayan ilk çalışma Eelco Brand'ın farklı animasyon tekniklerini kullanarak gerçekleştirmiş olduğu videosudur. Doğal büyüme, gelişme süreçlerine gönderme yapan sanatçı, ilk bakışta sıradan gibi gözükse de, kısa bir süre sonra değişmeye başlayan formları ironik bir açıdan ele alır. Doğaya farklı bir bakış açısıyla yaklaşan Boomoon ise el değmedik güzelliklerin peşinde ilerleyen bir fotoğrafçıdır. Çok uzun süreden beri etkileyici manzaralar, panoramik görüntüler üzerine yoğunlaşan sanatçının bu sergide yer alan iki büyük çalışması, insan eli değmediği belli olan karlarla kaplı vadileri farklı perspektiflerden izleyiciler sunar. Boomoon'un fotoğraflarında doğa, kendi sessizliği, bütünlüğü içinde gizemli bir bütünlük olarak karşımıza çıktığı gibi, zamansızdır. Ne zaman, hangi yıllarda çekildiği hakkında hiçbir detay bilgisi izleyiciye sunulmadığı için, bu çalışmalar, *Ağaç, Gölge, Deniz, Ay* sergisinin doğa yorumlarına örnek gösterilebilecek bir karaktere sahiptir.

Doğa-insan ilişkilerine farklı bir noktadan yaklaşan Ola Kolehmainen'in *Altın Duvar* isimli büyük fotoğrafı mimari bir detayı sunar. Zeynep Beler'in *Doğru Aydınlatma* yerleştirmesi, İstanbul'un Şişhane semtinde arka arkaya sıralanan avizecileri konu alır. Sanatçı uzun bir yokuş üzerinde sıralanan dükkanları çalışmasına konu ederken, belgeselliğin sınırlarını terk eder. Kimi karanlık, kimi pırlıl pırlıl parlayan vitrinleriyle dükkanlarda, tıpkı Boomoon'un ve Kolehmainen'in çalışmalarında olduğu gibi insanlara rastlamayız.

Chen Jiagang'ın büyük boyutlu fotoğraflarındaysa, hızlı, plansız endüstrileşme sonucunda bozulan doğa-insan ilişkilerinin dramatik yanları ortaya çıkar. Fabrika ve üretim bölgelerinin içine yerleştirdiği zarif giyimli kadın figürleriyle sanatçı fazla söze gerek duymadan, Çin'de son yirmi yılda gerçekleşen ekonomik kalkınmanın faturasının öncelikle kirli hava, su, zehirlenmiş topraklarla Çin'de yaşayanlar tarafından ödeneceğinin altını çizer.

The first work that the viewers encounter on the third floor is a video by Eelco Brand, in which the artist has combined different animation techniques. The artist refers to processes of natural growth and development, using ironic shapes that appear to be quite ordinary at first, but then begin to change. Boomoon, a photographer, looks at nature from a different perspective, chasing untouched beauties. The artist has been focusing on impressive landscapes and panoramic images for a long time. Included in this exhibition are two large-scale works of valleys covered with snow, obviously untouched by human beings. Nature in Boomoon's photographs is timeless, appearing to us in the images as a mysterious, cohesive whole. As there are no clues as to when the photographs were taken, these works could be used as examples of the representations and interpretations of nature included in the exhibition *Tree, Simulacrum, Sea, Moon*.

Ola Kolehmainen looks at the relationship between the human being and nature from a different perspective in his large-scale photograph of an architectural detail, *Golden Wall*. Zeynep Beler's *The Correct Lighting* explores the shops that sell lighting fixtures in the neighborhood of Şişhane in Istanbul. The artist, when photographing the shops lined up on a hill, breaks the boundaries of documentation. The windows of these shops are at times dark, at times brightly illuminated, devoid of people just like they are absent in Boomoon's and Kolehmainen's works.

In Chen Jiagang's large-scale photographs, the rapidly deteriorating relationship between people and nature due to the underplanned industrialization is exposed. The elegantly dressed women figures that he places in areas of factories and production underscore how those who live in China have been paying the price of the economic progress of the last twenty years polluted air and water, and contaminated soil without having to articulate anything in words.



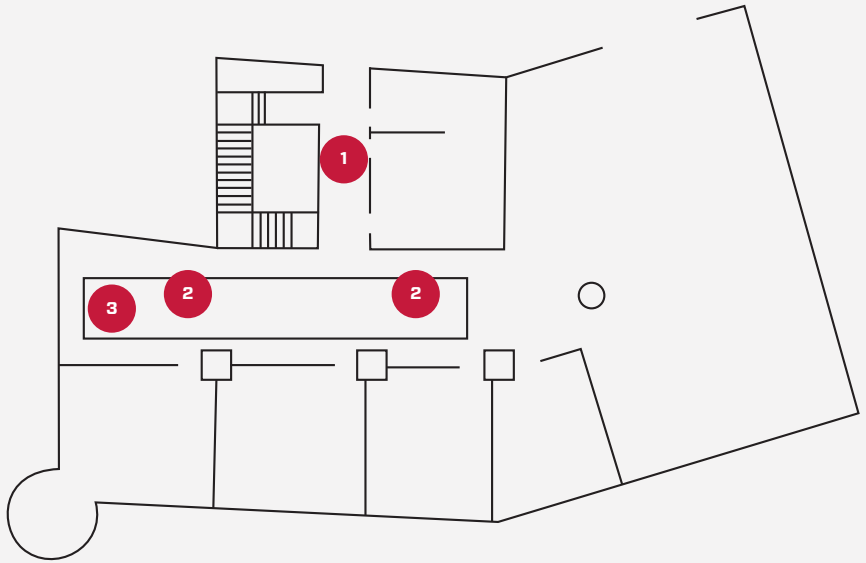
1 | Eelco Brand

Sanatçı ve DAM Galerisi'nin izniyle

Courtesy the artist and DAM Gallery



4. KAT 4TH FLOOR



1 Elco Brand

E.movi
2009
HD, animasyon, tek kanallı
Ed. 1/6

E.movi
2009
HD, animation, single channel
Ed. 1/6

2 Rick Silva

Silva'nın Paralel Bir Geleceğin Kuşları İçin Alan Kılavuzu
2014
11' 38"
Video Koleksiyonu
Ed. 2/5 + 2 AP

The Silva Field Guide To Birds Of A Parallel Future
2014
11' 38"
Video Collection
Ed. 2/5 + 2 AP

3 François Morellet

İçler Acısı ø 5 m kırmızı
2005
Neon
Ed. 2/3

Lamentable ø 5 m rouge
2005
Neon
Ed. 2/3

KAT 4

4TH FLOOR

2011 yılında açılan Borusan Contemporary, deneysel bir yaklaşımla, Borusan Holding'in tüm çalışma mekanlarını haftasonu izleyicilere açarak farklı bir müzecilik anlayışını gündeme getirmişti. Zaman içinde her katında, her bölümünde değişik sanatsal deneylerin sahneye konulduğu bir alan olarak Perili Köşk giderek bir laboratuvar karakterine büründü. Bu hiç kuşkusuz statik bir müzecilik anlayışının terk edilerek izleyicilere koleksiyonun yeni tecrübe alanları olarak açılması fikrine dayanıyor. *Ağaç, Gölge, Deniz, Ay* sergisinde bu yeni tecrübe alanlarından biri olarak, ilk kez dördüncü katın tamamı karanlık alana dönüştürülerek, video ve neon çalışmalarının sergilendiği bir mekan oluşturuldu.

Perili Köşk'ün tavanı en yüksek katlarından bir olan dördüncü katın karanlık alan olarak ele alınmasının en önemli nedeni, Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nda çok uzun süreden beri video ve dijital projeksiyon çalışmalarının ağırlık kazanmasıdır.

Borusan Contemporary opened in 2011 with an experimental vision for creating a museum, by opening up all of the working areas of Borusan Holding. The Haunted Mansion is transformed into a laboratory over time as artistic experiments have been staged in the different sections of the building. This, of course, is based on the idea of opening up the collection as a new area of experience for viewers rather than an understanding of museums as a static place. In *Tree, Simulacrum, Sea, Moon*, the fourth floor is transformed into a dark space for the first time, creating a new area of experience in which video and neon works are exhibited.

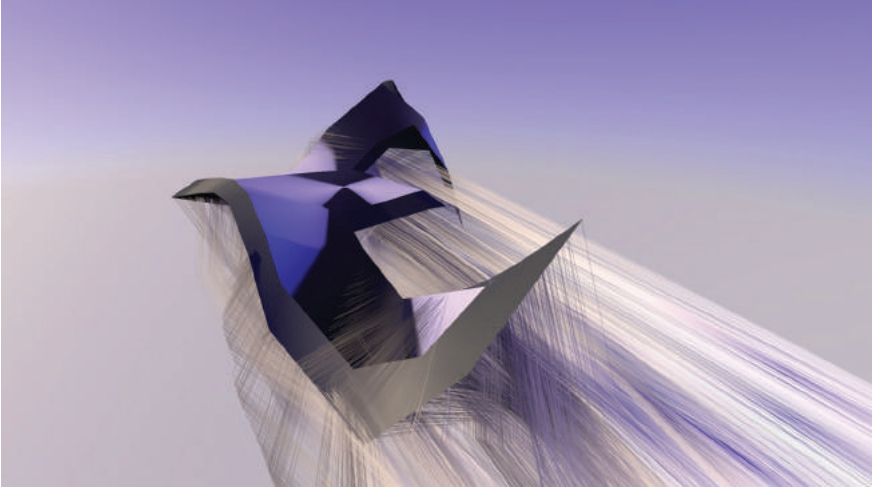
Key to using the fourth floor, which is one of the highest-ceilinged floors in the Haunted Mansion, as a dark space is that video and digital projection works have become more prominent in the Borusan Contemporary Art Collection.

Bu tür işlerin doğası gereği ihtiyacı olan karanlık alanların yaratılması için Perili Köşk'te geçici çözümlerin üretilmesi gerekiyordu. Bu çerçevede, dördüncü kat Rick Silva ve François Morellet'nin video neon heykel çalışmalarının sergilenebileceği karanlık bir alana dönüştürüldü.

Rick Silva'nın *Silva'nın Paralel Bir Geleceğin Kuşları İçin Alan Kılavuzu* isimli video animasyon çalışması, onsekiz tane fantastik kuşu farklı hareketler halinde gösteriyor. Claire E. Evans'ın kaleme almış olduğu kısa bir hikaye ile anlam kazanan bu kuşlar, ünlü İranlı Sufi yazar Attar'ın *Kuşların Konferansı* isimli kitabına da gönderme yapıyorlar. Gerçekliğin peşinde ilerleyen kuşların öyküsünü anlatan bu kitap, küllerinden tekrar doğan Zümrüd-ü Anka kuşunun hüznünlü yaşamını dile getirir. Silva'nın etkileyici bir müzik eşliğinde yorumladığı kuş animasyonları, dikkatli olarak bakıldığında kavranacağı gibi, kare, üçgen, dikdörtgen gibi geometrik formlar üzerinde şekillendirilmiştir. İzleyicilerde sanrısız, karmaşık hisler uyandıran bu çalışmanın renk ve perspektif etkilerini kullanarak yarattığı izlenim son derece güçlüdür.

To create the spaces required by these works, temporary solutions had to be produced for the Haunted Mansion. As a first experiment with this goal in mind, Rick Silva and François Morellet's video and neon works are exhibited in the dark space of the fourth floor.

Rick Silva's video animation work *The Silva Field Guide to Birds of A Parallel Future* presents eighteen different species of birds in different movements. These birds are charged with meaning through the story written by Claire E. Evans, also referring to the book *Conference of the Birds* by the Iranian Sufi writer Attar. This book is a story of the birds who pursue reality and the sad life story of the phoenix, who is reborn from its ashes. These animations of birds that Silva presents with an impressive score are based on geometric forms including the square, the triangle, the rectangle upon closer scrutiny. This work evokes psychedelic feelings through the use of color and perspective and leaves a strong impression on the viewer.



2 | Rick Silva

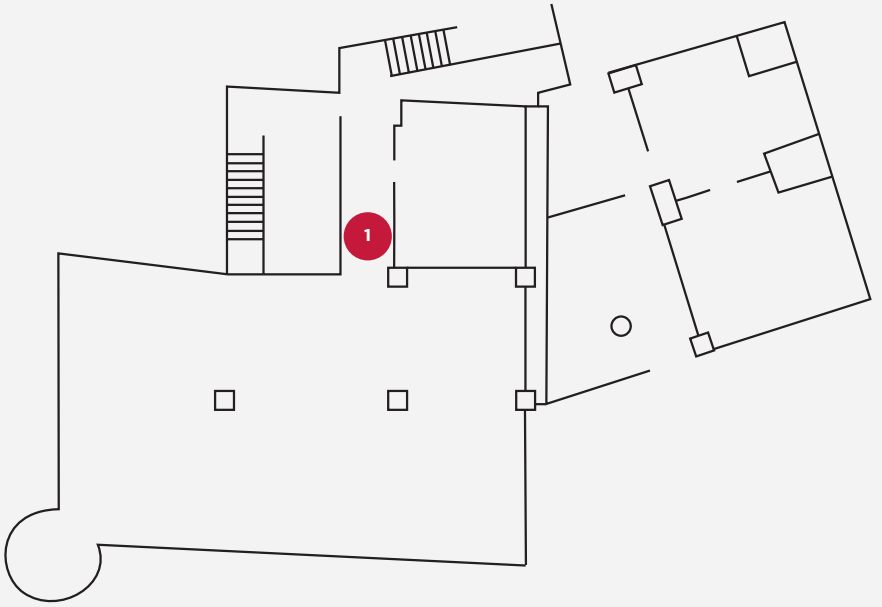
Silva'nın Paralel Bir Geleceğin Kuşları İçin Alan Kılavuzu videosundan görüntü.

Sanatçı ve TRANSFER izniyle.

Still from [The Field Guide To Birds Of A Parallel Future](#).

Courtesy of the artist and TRANSFER.

ASMA KAT MEZZANINE



1

Alejandro Almanza Pereda

153,68 Net Saat

2007

33 x 44 x 61 cm

Floresan ampül, kömür, elektrik

Ed. 4/5 + 2 AP

153.68 Net Hours

2007

33 x 44 x 61 cm

Fluorescent light bulb, coal, electricity

Ed. 4/5 + 2 AP

ASMA KAT MEZZANINE

Çalışmalarını Guadalajara, Meksika'da sürdüren Alejandro Almanza Pereda, heykel, yerleştirme ve fotoğraf tekniklerini kullanarak geliştirdiği işlerinde farklı malzemeler kullanır. İlk bakıldığında Dadaist geleneğe eklenilebilecek bir espri anlayışına sahip olan sanatçının işlerinde neon malzemesi sıkça karşımıza çıkar. Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'na 2008 yılında katılan yer heykeli, neon ve kömür malzemelerini içermektedir. Biri doğal (kömür), diğeryse doğal olmayan (elektrik) iki enerji kaynağını bir araya getiren bu çalışmanın şiirsel etkileyciliği, "geçirgen, şeffaf" olmasından kaynaklanır. Çünkü kömürün siyahlığı, neonun soğuk beyazlığıyla birleştğinde hem güçlü bir grafik etki, hem de izleyicilerin belleğinden kolayca silinmeyecek olan bir kompozisyon kurgusu kendisini yalınlıkla ortaya çıkarır. Sıradışı Fransız ozan Lautrémont Maldoror'un, *Maldoror'un Şarkıları (Les Chants de Maldoror)* isimli tek kitabında "Bir operasyon masasında tesadüf eseri yan yana gelen dikiş makinasiyla şemsiyeden" bahseder. 1874 yılında yayınlanan bu kitap, 1920'lerden itibaren gerçeküstücü akımı tarafından yeniden keşfedilir.

Alejandro Almanza Pereda, who continues to live and work in Guadalajara, Mexico, uses various materials in his sculptures, installations and photographs. At first glance, the artist appears to have a sense of humor akin to the Dadaist tradition; he often uses neon as a material. The sculpture that was added to the Borusan Contemporary Art Collection in 2009 is floor-based, using neon and coal as materials. Using two different sources of energy, one natural (coal), one unnatural (electricity), the work's poetic tour de force stems from its being "permeable, transparent." The blackness of coal, when combined with the cold whiteness of the neon, produces a strong visual impact, while revealing its compositional construction in an unforgettable manner for viewers. Extraordinary French poet Lautrémont Maldoror's *Les Chants de Maldoror*—his only book—, he talks about "A sewing machine and an umbrella that are coincidentally side by side on an operation table." This book, published in 1874, was rediscovered by the surrealist movement in the 1920s.

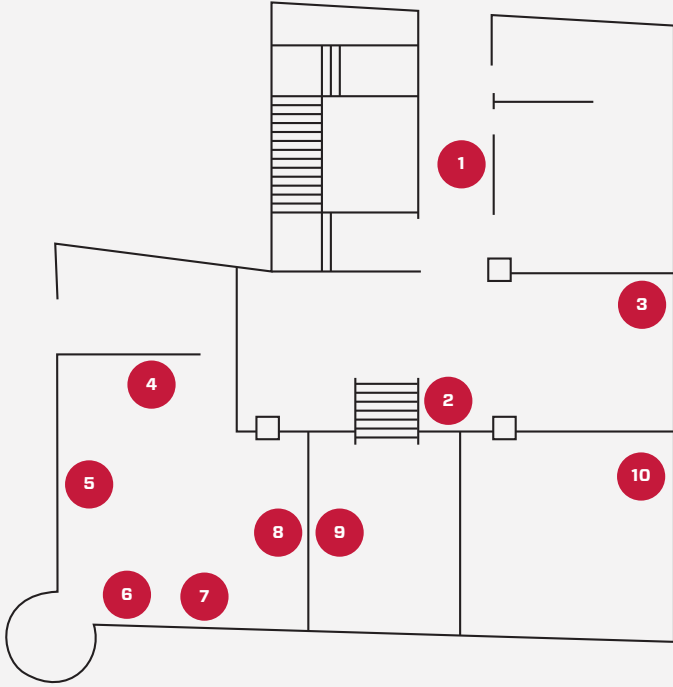
Almanza Pereda'nın yalın çalışmasının Lautrémont'un dizesini gnmze taşıyan bir dinamizm beslemesi, sanatçının gerekstc akımın mirasçılığını stlenmeden, "sıradan olanı ařma" abasını ortaya çıkarır. Burada karşımıza çıkan ironi Meksika kkenli bir samimiyet taşır. nk sanatçı izleyiciyi grdğnn arkasına bakarak, enerji kaynakları hakkında dşnmeye davet eder. Kmr ve neon bu açıdan da son derece nemli imgeleri zerinde barındıran malzemelerdir.

The simplicity of Almanza Pereda's work, carrying Lautrémont's line to our day reveals the artist's desire to "overcome the ordinary" without taking on the heritage of the surrealist movement. The irony that we encounter here carries as a Mexican sincerity. The artist invites the viewer to look beyond what they see and to think about sources of energy. In this sense, coal and neon are materials that host very important images.



1 | Alejandro Almanza Pereda

5. KAT 5TH FLOOR



1

Eelco Brand

GR.movi

2016

1' sürekli döngü

HD, animasyon, tek kanallı

Ed. 2/6

GR.movi

2016

1' endless

HD, animation, single channel

Ed. 2/6

2

Alan Rath

Yeppeni Koşan Küçük Bir Adam IV

2009

25 x 28 x 25 cm

Polipropilen, alüminyum, cam, polikarbon,

özel üretim elektronik, sıvı kromatografi

Ed. 1/2

Brand New Little Running Man IV

2009

25 x 28 x 25 cm

Polypropylene, aluminum, glass, polycarbonate,

custom electronics, LC

Ed. 1/2

3

Michael Kenna

Huangshan Dağları, Çalışma 42, Anhui, Çin

2010
40 x 50 cm
Gümüş baskı
Ed. 14/45

Huangshan Mountains, Work 42, Anhui, China

2010
40 x 50 cm
Silver print
Ed. 14/45

4

Eelco Brand

FW.movi

2015
37" sürekli döngü
HD, animasyon, tek kanallı
Ed. 1/6

FW.movi

2015
37" endless
HD, animation, single channel
Ed. 1/6

5

Ola Kolehmainen

Benimle mi Konuşuyorsun?

2007
265 x 175 cm
2 panel, analog kromojenik baskı, diasec
Ed. 4/6

Are You Talking to Me?

2007
265 x 175 cm
2 panels, analogue C-print, diasec
Ed. 4/6

6

Allard Van Hoorn

034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N
Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Su Notaları)
2015
Ed. 1/2 + 1 AP
034 Urban Songline
Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N
Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)
2015
Ed. 1/2 + 1 AP

7

Ellen Kooi

Duinmeer-lissen

2012
100 x 179 cm
Fuji kristal arşiv baskı, diasec, dibond
Duinmeer-lissen
2012
100 x 179 cm
Fuji crystal archive print, diasec, dibond

8

Ruby Anemic

Cesaret Yoksa, Zafer de Yok

2013
24 x 340 cm
Neon
Ed. 8 + 2 AP
No Guts, No Glory
2013
24 x 340 cm
Neon
Ed. 8 + 2 AP

9

Axel Hütte

Niederwald-2

2009
156 x 255,5 x 8 cm
iki tonlu baskı
Ed. 2/6
Niederwald-2
2009
156 x 255,5 x 8 cm
Ditone Print
Ed. 2/6

10

Brigitte Kowanz

Sürekli

2007
20 x 160 x 160 cm
Neon, ayna
Continually
2007
20 x 160 x 160 cm
Neon, mirror

Enerji kaynakları, enerjinin kökeni hakkında farklı sanatsal yorumların ön plana çıktığı beşinci katta izleyicileri karşılayan ilk çalışma Eelco Brand'ın animasyon tekniğiyle gerçekleştirmiş olduğu videodur. Burada hareket halindeki manzara, doğanın bünyesinde barındırdığı, dört mevsim süresince farklı doğal dinamiklerle beslenen büyüme süreçlerine gönderme yapar. İnsanlığın varlığından beri sürekli dönüşüm halindeki mevsimler, hem zamanın akışına, hem de bunun kendi içinde yarattığı devinim gücüne gönderme yapar. Michael Kenna'nın etkileyici doğa manzarasında fotoğrafik bir imge olarak karşımıza çıkan bu devinim, Alan Rath'ın kinetik heykelinde hiç durmadan koşan adam olarak farklı bir görsellikle kendisini belirgin kılar.

Enerjinin doğadaki akımı ile insanın şekillendirmesine göre farklı biçimler almasına sanatçılar her dönemde farklı metaforlar kullanarak bakmışlardır. Beşinci katta, günümüz teknolojileriyle çalışmalarını üreten sanatçıların (Eelco Brand, video; Ola Kolehmainen, dijital fotoğraf; Ruby Anemic, neon) geliştirmiş oldukları yorumlar yan yana geliyor. Bu bağlamda Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'na yeni katılan Axel Hütte'nin etkileyici doğa fotoğrafı ile Brigitte Kowanz'ın yansımalara dayalı neon rölyefinin, "tekrarlama, yenileme" konularında getirmiş oldukları farklı yorumların altını çizmekte fayda var. Hütte'nin ağaçlarında adeta zamana meydan okuyan bir asalet, ulvilik ön plana çıkarken, Kowanz'ın elektrik enerjisi kullanarak "kesintisizliğe" gönderme yapması düşündürücüdür. Doğanın bünyesindeki yenileyen, sürekli doğuran doğal gelişim süreçleri mi, yoksa hangi kaynaktan gelirse gelsin, sürekliliğine ihtiyacımız olan elektrik enerjisi mi günümüz insanı için belirleyici olabilir? Beşinci kattaki sunum, etkileyici Boğaziçi manzarasına rağmen bu soruya yanıtlar verebilmek için geliştirildi.

The fifth floor foregrounds artistic interpretations of different energy sources and resources. The first work that the viewer encounters is Eelco Brand's animation video. The landscape in motion here refers to the growth processes included within it, nourished by the various natural dynamics across the four seasons. Seasons, which have been constantly shifting since the existence of humanity, refer to the flow of time and the force of motion created within itself. This motion appears as a photographic image in Michael Kenna's natural landscape, while it appears as a running man who never stops in Alan Rath's kinetic sculpture.

Artists have used the flow of energy in nature and the human shaping of that energy in different ways throughout history. On the fifth floor, artists who produce works using technologies of today are brought together (Eelco Brand, video; Ola Kolehmainen, digital photograph; Ruby Anemic, neon). Within this context, the newly acquired Axel Hütte's impressive photograph of nature and Brigitte Kowanz's neon reliefs based on reflections bring together different interpretations of "repetition, rejuvenation." Hütte's trees reveal a dignity, a greatness that defies time, while Kowanz's emphasis on using electricity *Continually* are thought-provoking. Is it the processes of renewal and constantly rejuvenating natural development processes that are definitive for today's individual or is it electricity that we need constantly, no matter the source? The presentation on the fifth floor was formed to try to answer this question despite the impressive view of the Bosphorus.



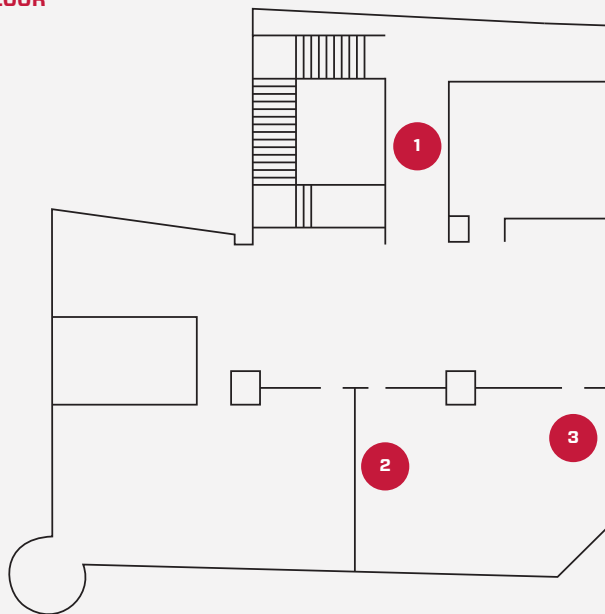
9 | Axel Hütte

Sanatçı ve Nikolaus Ruzicska Galerisi, Salzburg izniyle

Courtesy of the artist and Galerie Nikolaus Ruzicska, Salzburg



6. KAT 6TH FLOOR



1

Rafaël Rozendaal

Uzaktan da Uzak

2014

Websitesi

Remotely Distant

2014

Website

2

David Ryan

Josh Freese

2007

4 x 91,50 x 91,50 cm

MDF üzerine akrilik

Josh Freese

2007

4 x 91.50 x 91.50 cm

Acrylic on MDF

3

Markus Weggenmann

İsimsiz No. 305

2007

100 x 78 cm

Alüminyum üzerine parlak boya

Ohne Titel N. 305

2007

100 x 78 cm

High gloss paint on aluminum

KAT 6

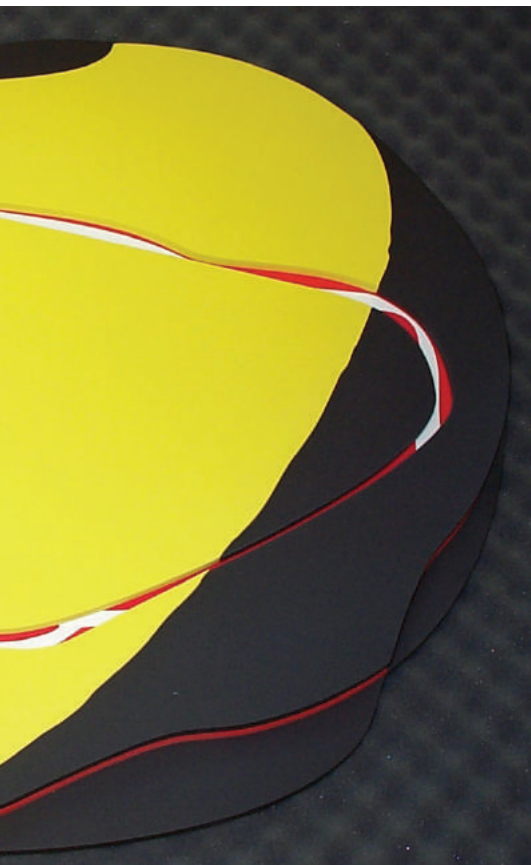
6TH FLOOR

Altıncı kattaki çalışmaların tamamı farklı teknikler kullanan sanatçıların soyut karakterli işlerini bir araya getirmektedir. Rafaël Rozendaal internette tasarladığı farklı sayfaları sanat eseri olarak kullanıcılara açarak tamamen dijital teknikleri kullanır. Onun çarpıcı renkler ve geometrik formlarla oluşturduğu sayfalarında karşılaşılan kompozisyonlar sürekli hareket halindedir. David Ryan'ın duvar rölyefinde karşımıza çıkan renklere dayalı anlatım biçiminin duvar üzerinde kendisini üç boyutlu olarak tanımlayan karakteri bir bakışta anlaşılabilir. İzleyicilerin bunu kavramaları için çalışmaya yaklaşması gerekir. Yakından bakış, Markus Weggenmann'ın soyut tuvallerinde de bir gerekliliktir. Farklı renk birlikteliklerini yorumlayan Weggenmann, bu kattaki diğer sanatçılar gibi doğada görülen hiçbir forma gönderme yapmayan soyut bir ifade biçimi tercih eder.

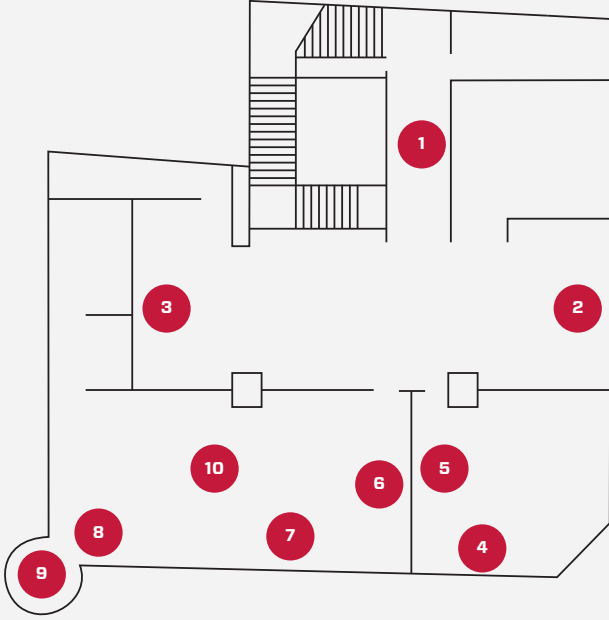
The sixth floor brings together works of different techniques that are all abstract. Rafaël Rozendaal opens up the various pages he designs on the Internet to viewers as artworks, utilizing digital techniques. The strikingly colored and geometrically formed pages of the artist appear to be in constant motion through their compositions. David Ryan's relief on the wall, based on a form of colors, forms a three-dimensional character that is not clearly understandable at first. The viewers need to approach the work to understand it. The closer inspection is a requirement of Markus Weggenmann's abstract canvases. Weggenmann interprets different combinations of color, choosing an abstract form of expression without a clear reference to what exists in nature, just like the other artists' works presented on this floor.



2 | David Ryan
Sanatçının izniyle *Courtesy of the artist*



7. KAT 7TH FLOOR



1

Hector Zamora

Tarihi Suistimal Etmek

2015

1' 52"

Video

Ed. 1/3

O Abuso da Historia

2015

1' 52"

Video

Ed. 1/3

2

Evrım Kavcar

Dünyanı Kору-1, Dünyanı Kору-2 (Ünik)

2012

Arşivsel mürekkeple kağıt üzerine

Protect Your World-1, Protect Your World-2, (Unique)

2012

Archive ink pen and marker on paper

3

Ulrich Erben

Değişken Manzara

2004

340 x 320 cm

Tuval üzerine yağlı boya

Paessagio Variabile

2004

340 x 320 cm

Oil on canvas

4

Teo González

İsimsiz No. 504

2007

183 x 183 cm

Karışık teknik

Untitled N. 504

2007

183 x 183 cm

Mixed media

5

Antti Laitinen

Bu Benim Adam I, II, III

2007

DVD'de 3 film

Ed. 3/6

It's My Island I, II, III

2007

3 Films on DVD

Ed. 3/6

6

Axel Hütte

Portre Jacobigarten, Almanya

2006

157 x 207 cm

Kromojenik baskı, diasec fotoğraf

Ed. 1/4

Portrait Jacobigarten, Germany

2006

157 x 207 cm

C- print, diasec photography

Ed. 1/4

7

Peter Zimmermann

İsimsiz

2007

161 x 301 cm

Tuval üzerine reçine epoksi

Untitled

2007

161 x 301 cm

Epoxy resin on canvas

8

Allard Van Hoorn

034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N

Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Su Notaları)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

034 Urban Songline

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N

Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

9

Paul Schwer

Kırmızı Baozi

2007

60 x 55 x 40 cm

PET-G, serigrafı üzerine vernik, pigment boya

Red Baozi

2007

60 x 55 x 40 cm

PET-G, varnish of silk-screen, pigments

10

Beat Zoderer

Tavan Freskosu No:2

2011

430 x 150 x 10 cm

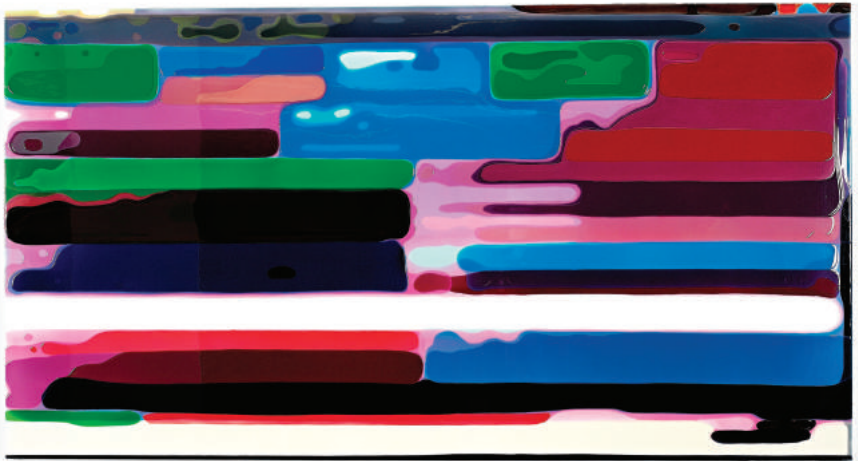
Alüminyum üzerine akrilik

Ceiling Fresco No.2

2011

430 x 150 x 10 cm

Acrylic on aluminium



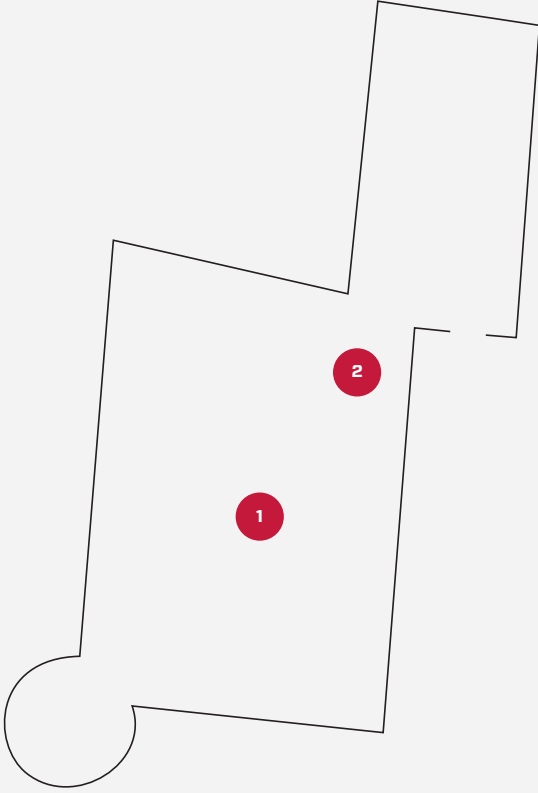
Perili Köşk'ün en etkileyici manzaralarından birine sahip olan bu kattaki ilk çalışma, Hector Zamora'nın gerçekleştirdiği bir video performansını gösterir. Bu tek kanallı video çalışması, Sao Paolo'da kullanılmayan eski bir hastanenin avlusuna bakan pencerelerden arkası arkasına fırlatılan saksı içindeki bitkilerden oluşuyor. Palmiye ve kauçuk gibi tropikal bitkilerin kısa bir zamanda üst üste yığılmasıyla oluşan manzarayı bir çırpıda tanımlamak kolay değil. Kısa ama etkileyici bir karaktere sahip olan bu video izleyicileri adeta biraz sonra karşılaşacakları farklı çalışmalara hazırlayan bir karaktere sahiptir. Ulrich Erben'in büyük boyutlu soyut çalışmasında karşılaştığımız kompozisyon, sıcak ve soğuk renklerin dengeli olarak kullanılmasıyla oluşturulmuş. Bu resimsel tavır, Evrim Kavcar'ın küçük ama kişisel notlamalarla dolu olan kağıt çalışmasında karşılaştığımız dünyadan son derece farklıdır. Kavcar'ın günlük yaşama dair notları, Antti Laitinen'in videosunda da karşılaştığımız özgürleşme arzusuyla bir arada yorumlanabilir. Laitinen'i, Finlandiya kıyılarında kaya ve taşlardan kendisine bir ada kurmak için canla başla çalışırken gösteren video çalışması, sanatçının Yunan Mitolojisi'ndeki Sisifos figürü gibi dalgaların yuttuğu taşları bıkmadan usanmadan yeniden taşıdığını gösterir.

Bu katın en büyük ofis odasında Axel Hütte'nin fotoğraf, Peter Zimmermann'ın epoksi, Allard van Hoorn'un ses yerleştirmesinin yanı sıra Paul Schwer ve Beat Zoderer'in mekâna özel olarak geliştirdikleri çalışmaları yer alır. Bu işlerin gönderme yaptığı farklı referans sistemleri Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nda karşımıza çıkan deneyselliğin altını çizer. Perili Köşk'ün giriş bölümünde karşılaştığımız U-Ram Choe ve Daniel Canogar'ın heykellerinde izleyicilere farklı sorular sorduran yaklaşım, burada da kendisini belirgin kılar. Çünkü hem Hütte'nin fotoğrafı klasik anlamda fotoğraf tekniğine, hem de Zimmermann'ın tuvali klasik anlamdaki resim sanatının statikliğine sahip değildir. Bu da Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nda "görünen ile görünmeyen" arasındaki hassas değerler üzerine kurulmuş olan yaklaşımın altını çizer.

This first work on the seventh floor, which has one of the most impressive vantage points from the Haunted Mansion, hosts a video performance by Hector Zamora. This single-channel video work includes images of potted plants that have been thrown out of the windows of a dilapidated hospital into the courtyard. It is not easy to describe the landscape that is formed by the piling up of the tropical plants such as palm trees and rubber trees. This short, yet impressive video has a quality to it that prepares the viewers for the works they are about to encounter. The composition that we see in Ulrich Erben's large-scale abstract work has been formed by using warm and cold colors together in a balanced manner. This painting attitude is quite different from Evrim Kavcar's work on paper that is filled with small yet personal notations. Kavcar's notes on daily life could be interpreted together with Antti Laitinen's video as the desire to liberated. The video work that shows Laitinen intensely working to create an island with rocks and stones for himself on the shores of Finland reveal the artist as the figure of Sisyphus in Greek mythology, constantly carrying back and forth the stones the waves swallow up.

In the largest office space of this floor, a photograph by Axel Hütte, epoxy by Peter Zimmermann and a sound installation by Allard van Hoorn are presented, in addition to site-specific works by Paul Schwer and Beat Zoderer. The different systems of reference that these works refer to underscore the experimental nature of the Borusan Contemporary Art Collection. Just like the sculptures by U-Ram Choe and Daniel Canogar that we encountered upon entering the Haunted Mansion, which provoke the viewers to ask questions, these works are evocative. Hütte's photograph does not use the traditional techniques of photography, while Zimmerman's canvas does not have the staticness of painting. These sensitive values between the invisible and the visible are indicative of those that the Borusan Contemporary Art Collection is based upon.

8. KAT 8TH FLOOR



1

Keith Sonnier

Balo Salonu Avizesi Yerleştirmesi

2007

600 x 100 x 100 cm

Argon ve neonlu cam tüpler

Ballroom Chandelier Installation

2007

600 x 100 x 100 cm

Glass tubes with argon and neon

2

Jerry Zeniuk

İstanbul Duvar Resmi

2007

240 x 1500 cm

Duvar  zerine akrilik

İstanbul Wall Painting

2007

240 x 1500 cm

Acrylic on wall

KAT 8

8TH FLOOR

Perili Köşk'te kapsamlı toplantıların yapıldığı bu katta, Jerry Zeniuk'un mekân için özel olarak gerçekleştirdiği bir duvar resmi ve Keith Sonnier'in neon heykeli yer almaktadır. Zeniuk, Boğaziçi'nin en etkileyici manzaralarından birinin yer aldığı bu mekânda, son derece dikkatli bir şekilde, bu manzarada görünmeyen sarı, turuncu, turkuaz renklerinden hareket ederek mekânın tamamını adeta kuşatan bir çalışma gerçekleştirmiştir. Birbirinden farklı nüansları olan renklerin ön plana çıktığı bu duvar çalışmasındaki dingin atmosfer Sonnier'nin çalışmasında yer alan neon renklerin de katılımıyla desteklenir. İdeal bir çalışma mekânı olmasının ötesinde renklerin bütünleyici özellikleri izleyiciyi sanat hakkında düşünmeye davet eder.

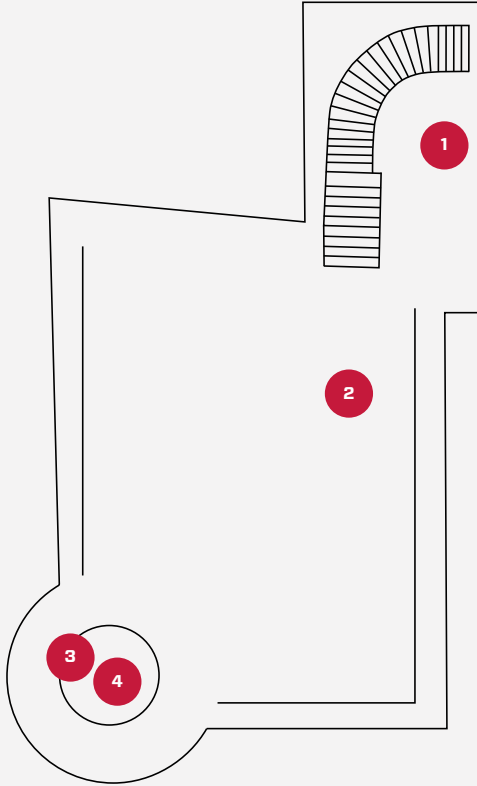
This floor of the Haunted Mansion is where large-scale meetings take place. It also hosts Jerry Zeniuk's site-specific wall painting and Keith Sonnier's neon sculpture. Zeniuk used the colors yellow, orange, and turquoise, which do not appear in this most striking landscape of the Bosphorus, creating an immersive installation. In the serene atmosphere of this mural colors of different nuances are foregrounded and neon colors are added on to accentuate the visuality of the work. In addition to being an ideal environment to work in, the complementary nature of the colors invite viewers to think about the nature of art.



1 & 2 | Keith Sonnier & Jerry Zeniuk



9. KAT 9TH FLOOR



1

Beat Zoderer

Patch Ball No: 3

2009

Çap: 153 cm

Alüminyum üzerine akrilik

Patch Ball No.3

2009

Diameter: 153 cm

Acrylic on aluminum

2

Andrew Rogers

Çözülen

2007

300 x 100 x 100 cm

Bronz, altın

Unfurling

2007

300 x 100 x 100 cm

Bronze, gold

3

Ekrem Yalçındağ

Ev Gibi

2007

2500 cm

Duvar üzerine sprej ve yağlıboya

Feels Like Home

2007

2500 cm

Spray and oil on wall

4

Allard Van Hoorn

034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N

Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Su Notaları)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

034 Urban Songline

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N

Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

KAT 9

9TH FLOOR

İkinci Boğaz Köprüsü'ne yakın duran, iki farklı büyüklükteki teras bu katta izleyiciye kelimenin tam anlamıyla büyüleyici bir panoramik manzara sunar. Doğudan batıya İstanbul'un silüetini ortaya koyan iki terasta, Ekrem Yalçındağ, Andrew Rogers ve Beat Zoderer'in çalışmaları yer almaktadır. Yalçındağ, küçük kule mekânında, kahverenginin tonlarını kullanarak farklı bir mekânsal atmosfer oluştururken, Rogers ve Zoderer'e ait heykeller renkli formlarıyla dikkati çeker. Allard van Hoorn'un yerleştirmesinde ise yüzyıllardan beri Boğaziçinin sembolü olan dalgaların sesleri izleyicileri adeta farklı bir yolculuğa davet eder.

The two terraces of different sizes offer an enchanting view of the Bosphorus from its vantage point, close to the second Bosphorus Bridge. The two terraces reveal the silhouette of Istanbul from the East to the West and host works by Ekrem Yalçındağ, Andrew Rogers, and Beat Zoderer. While Yalçındağ creates a different spatial atmosphere using the small-scale tower and tones of brown, Rogers and Zoderer's sculptures are striking in their use of colorful forms. Allard van Hoorn's installation invites viewers on a different journey through the sounds of the waves on the Bosphorus, which have become a symbol of the Bosphorus over the years.



2 | Andrew Rogers

Oktay Rifat

(10 Haziran 1914-18 Nisan 1988)

1914 yılında babasının vali olarak görev yaptığı Trabzon'da doğan Oktay Rifat, Ankara Hukuk Fakültesi'nde yüksek eğitimini tamamladı. 1937'de doktora yapmak için Paris'e gittiyse de, II. Dünya Savaşı'nın çıkmasıyla eğitimini tamamlayamadan yurda döndü. 1941'de yakın arkadaşları Orhan Veli ve Melih Cevdet Anday'la *Garip* isimli şiir kitabını yayınlayarak, modernist bir şiir anlayışının kapılarını aralayan Rifat, 1945'te *Yaşayıp Ölmek, Aşk ve Averelik Üstüne Şiirler* isimli ilk şiir kitabını yayınladı. 1955'de *Perçemli Sokak* isimli çalışmasıyla daha sonra İkinci Yeni olarak isimlendirilecek olan şiir akımının öncülüğünü üstlendi. Rifat, yaşayan, sokakta konuşulan Türkçe'nin en arı aktarım biçimleri üzerine geliştirdiği şiirsel anlatımını, kendine özgü soyut imgelerle zenginleştirerek, insanın dile getiremediği dramlarına tanıklık etti.

Gençliğinden itibaren düzenli olarak resim yapan Rifat, Fransızca'dan gerçekleştirdiği çevirileri, romanları, tiyatro oyunları da etkin, üretken bir yaşam sürdürdü. Oktay Rifat, her şeyden önce çağdaş imge üretimindeki titizliğiyle kuşağının diğer temsilcilerinden ayrılır. 1940'larda *Garip*, 1960'lardaysa İkinci Yeni akımlarının oluşmasında katkısı olan şair, bir dizesinde dile getirdiği gibi "görünmeyene bakarak", devinim içinde olan, yaşamı tüm dramlarıyla kabul ederek, hak ve özgürlüklerden yana bir sanatçı tavrı geliştirmiştir.

Oktay Rifat külliyatı, *Bütün Şiirleri I ve II* başlığıyla Yapı Kredi Yayınları tarafından yayınladı. 2014 yılında 100. yaşını nedeniyle düzenlenen *Elleri Var Özgürlüğün* isimli sergide kitapları ve resimleri gösterildi.

Oktaý Rifat

(10 Haziran 1914-18 Nisan 1988)

Oktaý Rifat was born in Trabzon in 1914, where his father was serving as the mayor. He completed his education at the Ankara Law School. Although he went to Paris in 1937 to pursue a PhD, he had to come back home without receiving this degree due to WWII. In 1941, he published the book of poems, *Strange*, with his friends Orhan Veli and Melih Cevdet Anday, beginning a sensibility for poetry with a modernist vision. He was also the leading figure in the poetry movement the Second New with his work *Street With A Fringe*. Rifat's poetic language was based on the purest means of using Turkish, enriched by his idiosyncratic abstract images, witnessing dramas that people are not capable of expressing.

Rifat painted regularly since he was a young man; he translated from French and wrote novels, plays, leading an active, prolific life. Oktaý Rifat is a distinct figure in his generation with his meticulous production of contemporary images. The poet contributed to the forming of the movements *Strange* in the 1940s and the *Second New* in the 1960s. As he said in one of his lines, "by looking at what is invisible", looking at what is changing, accepting life with all its dramas, siding with rights and freedoms, he has developed an artistic sensibility.

Oktaý Rifat's works have been published by Yapı Kredi Publishing under the title *Poems I and II*. The exhibition *Freedom Has Hands*, organized on the poet's 100th birthday, presented Rifat's books and paintings.

DR. NECMİ SÖNMEZ

Mainz, Paris, Newcastle ve Frankfurt'ta sanat tarihi eğitimleri aldı. Doktorasını Johann Wolfgang Goethe Üniversitesi'nde heykeltıraş Wolfgang Laib üzerine yaptı.

Viyana'da Wiesbaden ve Moderner Kunst Stiftung Ludwig Müzeleri'nde Küratöryel Uzman olarak çalıştıktan sonra, Folkwang Essen Müzesi'nde Çağdaş Sanat Bölümü'nü yönetti. Kunstakademie Kassel'deki görevinden sonra FRAC Franche-Compté Eser Satın Alım Komitesi üyesiydi. Ardından Kunstverein Arnsberg'in Sanat Direktörlüğü görevini üstlendi (2005-2008). 2009-2014 yılları arasında ArtCenter İstanbul Artists Residency programını oluşturdu.

Çalışmalarını bağımsız küratör ve sanat tarihçisi olarak Düsseldorf'ta Skira, Tate, Staatliche Museen Berlin, Borusan Contemporary, Kiasma, Sabancı Müzesi başta olmak üzere bir çok uluslararası kurumla ortak projeler üreterek devam ediyor. Eylül 2017'de yeni Yapı Kredi Kültür Sanat'ın açılış sergisinin küratörlüğünü üstlenen Sönmez aynı zamanda 2018'de açılacak olan PORT İZMİR 4'te halka açık alan projeleri üzerine çalışıyor.

Dr. Necmi Sönmez received education on art history at Mainz, Paris, Newcastle and Frankfurt. He had his PhD at Johann Wolfgang Goethe University on sculpture Wolfgang Laib.

He curated exhibitions with young artists in Turkey, France, Germany and Netherlands since 1995. After working as Curatorial Associate in Museum Wiesbaden in Wiesbaden and Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig in Vienne, he served as Curator for Contemporary Art at Museum Folkwang Essen (2001-2005). After working at Kunstakademie Kassel, he became the Artistic Director at Kunstverein Arnsberg (2005-2008) and member of acquisition committee at FRAC Franche- Compté (2005-2008). He established the artists' residency program ArtCenter İstanbul (2009-2014). He is also working as independent curator in Düsseldorf for different

institutions among them, Skira, Tate, Staatliche Museen Berlin, Borusan Contemporary, Kiasma, Sabancı Museum. Recently he is working for the inauguration exhibition of new Yapı Kredi Kültür Sanat, İstanbul that will open in September 2017, and public art projects of upcoming PORT IZMIR 4, International Contemporary Art Triennial.

SERGİLERİNDEN BAZILARI SELECTED EXHIBITIONS

Jean Dubuffet (Ankara 1995), Candida Höfer (Rotterdam 1996), Emil Schumacher (Ankara 1997), "Strukturveränderung-Structures Transverses" (Colombey 1999), "Einsiedler-Vorübergehend" (Essen 2001), Wolfgang Laib (Essen 2002), Elisabeth Ballet (Essen 2003), Reiner Ruthenbeck (Essen 2004), Martin Gostner (Essen 2004), "Tiefbauarbeiten", (Essen 2005), "Sounds, Grown by Night" (Istanbul 2005), Gregor Schneider (Arnsberg 2006), MeltemofIstanbul (Istanbul 2007), Christoph Rodde (Paris 2007), Abdurrahman Öztoprak (Istanbul 2007; Venice 2008), Sabine Boehl, Anja Cuipka (Arnsberg 2008) Mazhar Sevkət Ipsiroglu (Istanbul, 2008), "Turkish Realism" (Frankfurt 2008) "Unexpected-Unerwartet" (Bochum 2010), "Mind Models" (Istanbul 2010), Port Izmir 2, International Contemporary Art Triennial (Izmir 2010), "In Back of Real" (Brooklyn 2011), Gerwald Rockenschau, Sol LeWitt (Istanbul 2012), François Morellet (Istanbul 2013), Björn Severin (Düsseldorf 2014), Klaus Jürgen-Fischer (Düsseldorf 2015), Kemal Seyhan (Istanbul 2016), Johannes Sandberg-Matthias Schamp (Düsseldorf, 2016), Ola Kolehmainen (Istanbul 2017)

www.necmisoenmez.de



Perili Köşk

Borusan Holding'in ve koleksiyonun ev sahipliğini yapan Perili Köşk, zengin bir geçmişe sahip. Rumelihisarı'nın tarihsel açıdan en önemli binalarından ve İstanbul mimari mirasının önde gelen örneklerinden biri olan Yusuf Ziya Paşa Köşkü'nün yapımına 1910'lu yıllarda başlandı. Köşkün özgün yapısı teraslar hariç dört buçuk katlı olmakla birlikte, bitirilemeyen inşaatın ötürü ikinci ve üçüncü katlar boş kaldı ve burada rüzgârın yarattığı uğultu, çevre sakinleri tarafından binanın "Perili Köşk" adıyla anılmaya başlamasına neden oldu. Diğer bir söylentiye göre ise, binada peri gibi güzel bir kız yaşadığı ve burada hayatını kaybettiği için köşk bu ismi aldı.

Binanın inceleme ve yenileme çalışmaları mimar Hakan Kıran tarafından 1995 ve 2000 yılları arasında gerçekleştirildi. Faaliyetlerini 19 Şubat 2007 yılından itibaren Perili Köşk'te sürdürmeye başlayan Borusan Holding, köşkü 2030 yılı sonuna kadar kiraladı. 17 Eylül 2011'den bu yana da bina hafta sonları halkın ziyaretine açık bir çağdaş sanat mekânı olarak kullanılıyor.

Borusan Contemporary, Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'ndan beslenen, sergiler, etkinlikler, eğitici çalışmalar, yeni yapıtlar ve mekâna özgü yerleştirmeler gibi çeşitli programlara yer veren bir kurum. Bu etkinliklerin ortak özelliği, en geniş tanımıyla, medya sanatlarına, yani zaman, ışık, teknoloji, video, yazılım ve benzeri araçları kullanan sanatçılara odaklanmaları. Etkinlikler Borusan Holding'in Perili Köşk İstanbul'daki ofisinde gerçekleşiyor ve bu sayede ofis içinde benzersiz bir müze yaratarak yeni bir model oluşturuluyor. Nefes kesen Boğaz manzarasıyla sergi mekânları, ofisler, Müze Cafe, Borusan ArtStore ve teraslar dahil olmak üzere tüm bina hafta sonları halka açık.

The Haunted Mansion

The building, both home of Borusan Holding's headquarters and Borusan Contemporary Art Collection, has a long and important history. The construction of Yusuf Ziya Paşa Pavilion, which is considered one of the foremost examples of Istanbul's architectural heritage and among the most significant and historic buildings of Rumelihisarı, started in 1910s. The construction of the building had to be stopped due to the World War I. The second and third storeys remained empty and here the wind made a sinister noise. Consequently, the building started to be called the "Haunted Mansion" by the local community. According to another anecdote, a girl as beautiful as a fairy passed away here, and therefore the premises took the name of "the kiosk with fairies".

The building survey, restitution, restoration, renovation were performed by the architect Hakan Kıran between 1995 and 2000. Borusan Holding began using Perili Köşk in February of 2007 and has a long-term lease agreement on the mansion extending to the end of 2030. Since September 17, 2011 the building has been functioning as a contemporary art museum open to the general public on the weekends.

Borusan Contemporary is a multi-platform program of exhibitions, events, educational activities, new commissions and site specific installations rooted in Borusan Contemporary Art Collection. These activities are defined by their specific focus on media arts broadly defined, i.e. artists who work with time, light, technology, video, software and beyond. Most of the program takes place at Perili Köşk Istanbul, and co-exists with the offices of Borusan Holding, in essence creating a unique museum in an office paradigm. The entire building including the galleries, office space, café, Borusan ArtStore and outdoor terraces with breathtaking views of the Bosphorus are open to the public on the weekends.

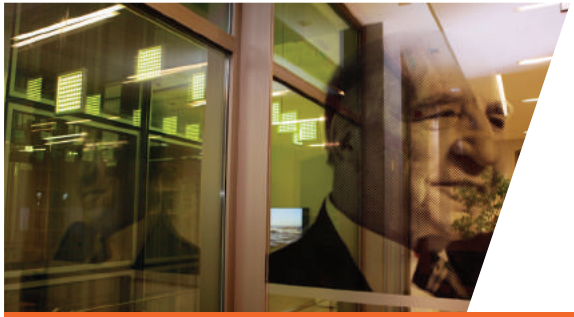


Sanatçı Chris Doyle'un video çalışması *Waste Generation*'dan görüntüler, içi iki renk tasarlanan defterlerin kapaklarını süslüyor. Tek ve üçlü set halinde alabileceğiniz defterler Art Store'da.

Images from artist Chris Doyle's video work *Waste Generation* are on the covers of notebooks all designed with two-color pages on the inside. The notebooks can be purchased as single or as sets of three at the Art Store.

ASIM KOCABIYIK

88 & ∞



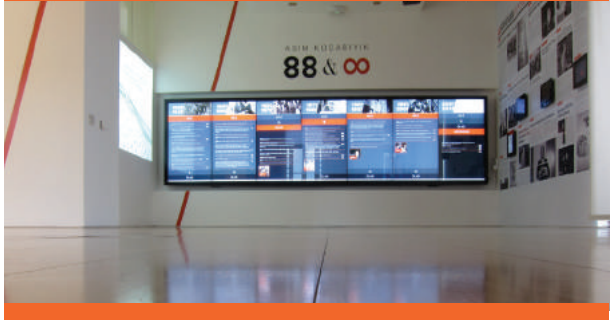
Borusan Holding'in kurucusu ve onursal başkanı Asım Kocabiyik'in 88 yıllık birikimini sonsuza dek yaşatmak üzere tasarlanan "Asım Kocabiyik: 88 & ∞" Anı Odası Perili Köşk'te.

Kocabiyik'in çalışma mekânında kurulan odada onun yaşamını anlatan bir dijital sergi yer alıyor.

Küratörlüğünü Prof. Zafer Toprak'ın üstlendiği Anı Odası cumartesi ve pazar günleri saat 10.00 ile 20.00 arasında Perili Köşk'ün 6. katında ziyarete açık.

We invite you to get to know Asım Kocabiyik, the founder of Borusan Holding, with a room dedicated to his memory including a digital exhibition.

Titled "Asım Kocabiyik: 88 & ∞", the room can be visited on weekends between 10 am-8 pm on the 6th floor of Perili Köşk.



Değerli katkıları için teşekkür ederiz

With special thanks to

 **BORUSAN**

 **BORUSAN
YATIRIM**

 **BORUSAN
İSTİKBAL TİCARET**

BORUSAN CONTEMPORARY

Genel Sanat Direktörü **Artistic Director at Large**
Kathleen Forde

Müze Direktörü **Museum Director**
Yağız Zaimoğlu

Sergiler Yöneticisi **Exhibitions Manager**
Ekin Bayraktaroğlu

İletişim ve Etkinlikler Yöneticisi
Communications and Events Manager
Burak Mert Çiloğlugil

Koleksiyon Kayıt ve Operasyon Yöneticisi
Collection Registrar and Operation Manager
Övgü Şahin

Editör **Editor**
Merve Ünsal

Dijital Medya Tasarımı
Digital Media Design
Burçin Buruk

Mekân Sorumlusu **Front of House Associate**
İrem Elçi

Teknik Sorumlu **Technical Staff**
Sinan Mantarcı

Sergi Asistanları **Museum Docents**
Mehmet Akkuş
Ali Oğuz Bozkurt
Fatma Çiftçi
İrem Felek

Mimari **Architecture**
Mat Mimarlık

Teknik Destek **Technical Support**
Techizart (Mirhan Kıvanç Özdemir)

Eser Taşıma **Fine Arts Shipping**
Simurg Fine Art

Reklam Ajansı **Advertising Agency**
Piramit Tasarım ve Reklamcılık AŞ

Medya İlişkileri **Media Relations**
Tribeca

İnteraktif Ajans **Interactive Agency**
Dreambox

Güvenlik **Security**
Securitas

Temizlik **Cleaning**
Euroserve

BORUSAN KOCABIYIK VAKFI
BORUSAN KOCABIYIK FOUNDATION

MÜTEVELLİ HEYETİ **BOARD OF TRUSTEES**

Başkan **President**

F. Zeynep Hamedî

Üyeler **Members**

A. Ahmet Kocabiyik

Z. Nurhan Kocabiyik

Levent Kocabiyik

A. Nükhet Özmen

YÖNETİM KURULU **EXECUTIVE BOARD**

Başkan **Chairperson**

F. Zeynep Hamedî

Başkan Yardımcısı **Vice Chair**

Z. Nurhan Kocabiyik

Üyeler **Members**

C. Bülent Demircioğlu

Leyla Hamedî

A. Ahmet Kocabiyik

Levent Kocabiyik

Aslı Özmen

A. Nükhet Özmen

Agâh Uğur

YÖNETİM **MANAGEMENT**

Genel Sekreter **Secretary General**

Canan Ercan Çelik

Mali ve İdari İşler Müdürü

Finance and Administrative Manager

Meltem Doğan

Kurumsal İletişim **Corporate Communications**

Şule Yücebiyik

Borusan Holding Kurumsal İletişim Direktörü

Borusan Holding Corporate Communications Director

Borusan Contemporary, Borusan Kocabiyik Vakfı Kültür, Sanat, Müzecilik, Koleksiyon, Tanıtım, Eğitim, Öğretim İktisadi İşletmesidir.

Borusan Contemporary is Borusan Kocabiyik Foundation's economic initiative on culture, arts, museology, collection, promotion, training and education.

SERĞİ KİTAPÇIĞI EXHIBITION BOOKLET

Yayıma Hazırlayan **Editor**
Merve Ünsal

Tasarım **Design**
Emre Çıkınoğlu

Çeviri **Translation**
Merve Ünsal

Uygulama ve Baskı Öncesi Hazırlık
Application and Pre-press
Piramit Tasarım ve Reklamcılık AŞ

Baskı **Printing**
Grafim Grafik, Film ve Matbaacılık AŞ

Tüm görsellerin ve metinlerin hakları
sahiplerine aittir.

**Rights to all images and texts belong
to their respective owners.**

Yayın hakları sanatçılara ve

Borusan Contemporary'ye aittir.

**Copyright to the publication belongs to
Borusan Contemporary and the artists.**

© Borusan Contemporary, 2017.

Borusan Contemporary

Rumelihisarı Mah.

Baltalimanı Hisar Cad. No: 5 Perili Köşk

34470 Sarıyer İstanbul TR

www.borusancontemporary.com

SOSYAL MEDYADA BORUSAN CONTEMPORARY FOLLOW US ON SOCIAL MEDIA



facebook.com/BorusanContemporary



twitter.com/borusancontempo



instagram.com/borusancontemporary



pinterest.com/borusancontempo/



youtube.com/borusancontemporary



Borusan Contemporary uygulaması
App Store ve Google Play'de
**Borusan Contemporary application
is on App Store and Google Play**

Borusan Quartet'ten yeni kayıt: Company

Borusan Quartet'in heyecan verici yeni albümü ve ilk uluslararası CD kaydı *Company*, Onyx etiketiyle 22 Eylül'den itibaren yurtiçinde ve dışında satışa sunuluyor.

Klasik dönemden modern döneme uzanan geniş repertuarıyla tanınan Borusan Quartet, bu albüm çalışmasında Glass, Vasks, Pärt'in yanı sıra Uçarsu'nun yapıtını ustalıkla seslendiriyor.

Company (Eşlik) adını Samuel Beckett'in aynı adlı seçkisinden alan bir kayıt; gördüklerimizle değil işittiklerimizle kavramaya çalıştığımız, günümüzün adsız duygularına odaklanan bir çalışma...



ANAT SANAT SANAT
ANAT BORUSAN BOF
ANAT SANAT SANAT
ANAT PRODUCTIONS ANAT

Müze Cafe'nin
Boğaz'a karşı nefis manzarasında
farklı lezzetleri tatmaya
ne dersiniz...

Müze Cafe
awaits you with
a wonderful view
of the Bosphorus
and its
delicacies.

BORUSAN
CON·TEM·
PO·RAR·Y

MÜZE CAFE



Rick Silva
Silva'nın Paralel Bir Geleceğin
Kuşları İçin Alan Kılıvuzu
The Silva Field Guide to Birds of
A Parallel Future
2014

BORUSAN CONTEMPORARY

Hafta sonları 10.00-19.00 arası açıktır / Open on weekends 10 am-7 pm
Rumelihisarı Mah. Baltalimanı Hisar Cad. No: 5 Perili Köşk 34470 Sarıyer İstanbul TR
www.borusancontemporary.com